



GRIFF

01. Carnaval

Les premières notes du CD proviennent d'un air traditionnel basque, suivit d'une vision plus 'Griff' de cette même mélodie (cette même mélodie?).

Raphaël chante un texte en gaélique irlandais de sa composition (corrigé par Lillis Ó Laoire)

De allereerste noten zijn afkomstig van een nummer uit het Baskenland, gevolgd door een 'Griff'-arrangement van dezelfde melodie (dezelfde melodie?).

Raphaël zingt een eigen tekst in het Ierse Gaelic (verbeterd door Lillis Ó Laoire):

Carnabhal na Piobairí

*"Triúr píobairí ag seinnt
ceoil
Do na damhsóirí áille
bríomhara thall ansiud,
Ar urlar an damhsa.
Seisear ceoltóirí ag tabhairt
sonas agus súailceas
Ag carnabhal atá lán de cheol
Agus comhcheol na bpíob
Ag dordán i bhur gcluasa
Mar crónán na mbeach
Mar crónán na ladrainn."*

The Pipers' Carnival

*"Threesome pipers making
great music
to the beautiful
colourful dancers,
there on the dance
floor...
...six musicians bringing
joy and pleasure
at the carnival full of
music
with the sound from
harmonising bagpipes
buzzing your ears
like the humming of
honeybees,
like the humming of
bumblebees."*

02. Rasta Pizza

Une suite de 3 thèmes:

- 'Jump at the Sun' ([J. Kirkpatrick](#) - World Copyright © SQUEEZER MUSIC) à la sauce 'Griff aux Balkan';
- 'Landscape': une composition de Rémi pour, à l'origine, un spectacle de danse;
- 'Sinikel': un cercle circassien de Maarten.

Een opeenvolging van 3 thema's:

- 'Jump at the Sun' ([J. Kirkpatrick](#) - World Copyright © SQUEEZER MUSIC) à la 'Griff in Balkan';
- 'Landscape': een compositie van Rémi oorspronkelijk gemaakt voor een dansspectakel;

- 'Sinikel': een tovercirkel van Maarten.

03. Fils du Roi

*Derrière chez moi y'a un étang
Trois beaux canards y vont nageant
Le fils du Roi s'en va chassant
Avec son grand fusil d'argent
Visa le noir, tua le blanc
Visa le noir, tua le blanc*

*V'la l'bon vent, v'la l'joli vent
V'la l'bon vent, ma mie m'appelle
V'la l'bon vent, v'la l'joli vent
V'la l'bon vent, ma mie m'attend.*

*Derrière chez moi y'a un étang
Trois beaux canards y vont nageant
Le fils du Roi s'en va chassant
Avec son grand fusil d'argent
Visa le noir, tua le blanc,
Oh fils du roi tu es méchant,
Visa le noir, tua le blanc,
Oh fils du roi tu as tué mon canard blanc.*

*Oh fils du roi tu es méchant,
Tu as tué mon canard blanc,
Par-dessous l'aile il perd du sang,
Et par le bec l'or et l'argent
Par-dessous l'aile il perd du sang,
Et par les yeux des diamants*

*Qu'allons-nous faire de temps d'argent,
Nous, à présent, riches paysans?
Nous mettons notre fille au couvent,
Et les garçons au régiment.
Mais les garçons ils y sont morts,
On n'a même pas retrouvé leurs corps
Et la fille, on la retrouva
Pas très loin de là en dessous d'un gars.*

Une chanson que Rémi a peut-être en chantée quand il était gamin... Le texte est traditionnel, sauf les 6 dernières lignes et la musique qui sont de Rémi.

Un chanson qui, malgré sa légèreté apparente oppose le bien et le mal, le riche et le pauvre, l'intelligence et la stupidité à la chance et la malchance qui tournent sans se soucier de ces valeurs.

Percussions: Jo ZANDERS (merci Jo!)

Een liedje dat van jongs af aan in Rémi's hoofd is blijven hangen om het uiteindelijk zelf te kunnen bewerken. De tekst is traditioneel gebleven (behalve de laatste 6 zinnen).

Het verwijst naar de tegenstellingen 'slecht/goed', 'rijk/arm', 'intelligent/dom' waar het geluk en ongeluk geen rekening mee houdt.

Percussie: Jo ZANDERS (merci Jo!)

04. Lazâr/An Dro Tortue

Maarten: "*Lazâr est une scottish écrite le jour que j'ai réalisé que le hasard n'existe pas dans la vie*".

L'An Dro (danse typique de Bretagne) a été inspiré par la tortue de Birgit (Roosje) qui, grâce à Pieter et Maarten a à présent une nouvelle image du monde.

Maarten: "*Lazâr is een vrolijke scottisch, geschreven op de dag dat ik beseftte dat*

toeval niet bestaat in 't leven". De An Dro (typische dans uit Bretagne) is geïnspireerd door Roosje, de schilpad van Birgit die dankzij Pieter en Maarten nu een andere visie op de wereld heeft.

05.Trolska

Le premier morceau à la première répétition de Griff... Un voyage partant de la Scandinavie jusqu'en Galice à travers les chemins de campagne...

Percussions: Jo ZANDERS (merci Jo!)

Het eerste nummer dat Griff ooit speelde... Een reis die vertrekt in Scandinavië en over veldwegen tot Galicië gaat.

Percussie: Jo ZANDERS (merci Jo!)

06. A la Jolie Fille

Une mélodie écrite par Rémi entre 2 gares. Une sorte de petit rêve scandinave...

Een melodie die tussen 2 treinstations is geschreven. Een soort Scandinavische droom...

07. Leksand

Rémi à composé le 2ème thème de cette plage dans une salle de bains 'leksandaise' (Leksand est une ville en Suède) pendant un séjour hivernal. La neige, les lacs gelés, les jours courts, les nuits longues, et surtout une cornemuse qui ne s'acclimatise pas... Seule la salle de bains, après avoir pris une bonne douche, semblait s'approcher d'un climat plus belge...

Tijdens zijn winterverblijf in Leksand (Zweden) schreef Rémi het 2de thema van deze compositie. Sneeuw, witte bevroren meren, korte dagen, lange nachten,... en een doedelzak die er niet mee kon leven... Alleen de sfeer van een badkamer na een warme douche benaderde voldoende ons Belgische klimaat voor het instrument...

08. Bajyrlig

Une suite de sonorités étranges extraites d'une contrebasse et de la bouche de Raphaël.

Une dédicace toute particulière de Raphaël pour Griet, Mieke, Marijke, Maarten et Sacha.

Montage: Rémi Decker. Mix: Jan Verschoren.

Een suite van vreemde klanken komende uit de contrabas van Pieter en de mond van Raphaël.

Voor Griet, Mieke, Marijke, Maarten en Sacha.

Montage: Rémi Decker. Mix: Jan Verschoren.

09. Marivonig An Dourduff

Le Dourduff (eau noire) est le nom d'une petite anse à l'embouchure de la rivière de Morlaix. C'est à cet endroit que fût emmenée une jeune fille (Maryvonne) sur un navir Anglais.

Préférant risquer la noyade que risquer son honneur, la jeune fille saute dans les flots. Un poisson, remontant du fond des mers, la ramène au rivage.

De Dourduff (zwart water) is de naam van de monding van de rivier Morlaix. Daar wordt een jonge dame (Maryvonne) door enkele zeelieden op een Engelse boot ontvoerd.

Ze verkiest liever te verdrinken dan haar eer te verliezen: zij springt in het water. Een vis duikt op uit de diepte en brengt haar veilig op de oever van de rivier.

<i>D'ar bemp war'n ugent a viz du 'Tiskennas 'r Saozon en Dourduff</i>	<i>Le premier jour du mois noir (novembre), Descendirent les Anglais dans le Dourduff.</i>
<i>Barzh an Dourduff ma'int diskennet, Ur plac'hik iaouank 'deuz laeret :</i>	<i>Dans le Dourduff quand ils sont descendus, Ils ont enlevé une jeune fille:</i>
<i>Ho deuz laeret ur plac'hik koant Da gass gant-he d'ho batimant.</i>	<i>Ils ont enlevé une jolie jeune fille, Pour l'emmener sur leur bâtiment.</i>
<i>Marivonnik eo hi hano, Ginidik e a Blougasnou.</i>	<i>Marivonnik est son nom, Elle est native de Plougasnou.</i>
<i>Marivonnik a lavare, Biou porzh he zad pa dremene :</i>	<i>Marivonnik disait, En passant devant la cour de son père :</i>
<i>- Adieu, ma mamm, adieu ma zad, Bikenn n'ho kwel ma daoulagad !</i>	<i>- Adieu, ma mère, adieu, mon père, Jamais ne vous reverront mes yeux !</i>
<i>(...)</i>	<i>(...)</i>
<i>Ur pesk bihan a fonz ar mor, 'Zav Marivonn war c'hore 'nn dour.</i>	<i>Un petit poisson du fond de la mer Amène Marivonne à la surface de l'eau.</i>

Extrait des paroles recueillies à Plouezoc'h (Trégorrois) par Yann Guyomarc'h, des paroles des "Gwerziou Breiz-Izel", de François-Marie Luzel, publiés en 1868, et le cd Enez Eusa (Yann-Fañch Kemener & Didier Squiban).

Version complète de ce texte disponible sur: perso.wanadoo.fr/per.kentel

Opgetekend te Plouezoc'h (Trégorrois) door Yann Guyomarc'h.

Complete versie van deze tekst beschikbaar op: perso.wanadoo.fr/per.kentel

10. Aderyn Du

Un texte traditionnel en Welsh.

Un grand merci à Hannes Pouseele au violoncelle!

Een tradtionele tekst in het Welsh.

Hannes Pouseele op cello.

Y DERYN DU A'I BLUFYN SHITAN	THE BLACKBIRD WITH ITS SILK FEATHER
aderyn du a'i blufyn shitan	the blackbird with its silk feather
a'i big aur a'i dafod arian	and its gold beak and its silver tongue
a ei di drostoi i gytweli	will you go for me to Kidwelly
i oli ynt yr un wy'n garu	to ask the way of my dear love
un dou tri pheth y'n anodd imi	one two three things difficult for me
yw cownto'r ser pan fo i'n rhewi	are counting the stars when it is freezing
a doti'n llaw i dwtsho'r lleuad	and putting my hand to touch the moon
a deall meddwl f'annwl gariad	and understanding the mind of my dear love

Sources: Julie Murphy, texte collecté par D. Gwynallt Evans.

Bron: Julie Murphy, tekst opgetekend door D. Gwynallt Evans.

11.Mladja

Le premier thème a été composé par Rémi et Maarten en Angleterre le jour de l'anniversaire d'un musicien serbe (Mladja). Rendez-vous à un de nos concerts pour les aventures de 'Mladja en Monténégro'...

Les 2ème et 3ème thèmes sont des compositions de Rémi: 'Chick'n Pig' et 'Adrénaline lactique'.

Het eerste thema is gecomponeerd in Engeland door Rémi en Maarten op de verjaardag van een Servische muzikant (Mladja). Kom op een van onze concerten naar de avonturen van 'Mladja in Montenegro' luisteren!

Het 2de en 3de thema zijn composities van Rémi: 'Chick'n Pig' en 'Adrénaline lactique'.

12. Antas

Antas, c'est le nom d'un temple en Sardaigne, et d'une cité ibérique de l'âge du bronze en Espagne. De nos jours, une rivière du même nom traverse l'Espagne, le Portugal et le Brésil... En Galicien, 'antas' signifie 'dolmen' et à l'origine 'druide féminin'. On retrouve ce mot également en Scandinavie où il semblerait signifier 'plutôt'...

C'est sur une des plus belles mélodies du répertoire de Ialma que Raphaël interprète un texte en Sarde. La composition instrumentale qui suit est une danse traditionnelle danoise.

Antas is een tempel in Sardinië en een oude machtige Iberische stad uit het bronzen tijdperk in Spanje. Het is ook een rivier in Portugal, Spanje en Brazilië... In het Galicisch betekent het 'dolmen', en oorspronkelijk ook 'vrouwelijke druide'. In het Scandinavisch verwijst het ook naar een woordje zoals 'echter'.

Op één van de mooiste melodieën van het repertoire van Ialma zingt Raphaël een Sardische tekst. De instrumentale compositie die hierop volgt is een traditionele Deense dans.

<i>So che roca de granitu</i>	<i>Je suis comme un roc de granit</i>
<i>suta su sole, suta sos isteddosa de note.</i>	<i>sous le soleil, sous les étoiles</i>
<i>Mi negossio cun su grillu</i>	<i>Ma conversation avec un grillon</i>
<i>chi mi caminat in s'anima.</i>	<i>me traverse encore l'esprit</i>
<i>Su culiluche si firmat</i>	<i>La luiciale arrête son dialogue</i>
<i>a chistionare cun mecus</i>	<i>lumineux avec moi,</i>
<i>e sa tonca mi mutit</i>	<i>le hiboux m'appelle</i>
<i>dae s'iscuru de sa note sua.</i>	<i>dans la pénombre de sa nuit.</i>
<i>Su bentu mi cantat</i>	<i>Le vent me chante</i>
<i>epicas paristorias in custu isetu;</i>	<i>des épopées vieilles comme le monde</i>
<i>e so che roca de granitu</i>	<i>Et moi je reste comme un roc de granit</i>
<i>suta su sole, suta sos isteddos a de note.</i>	<i>à attendre sous le soleil, sous les étoiles.</i>

Auteur: Mario Sanna. Le texte est écrit en dialecte Nugoresu. Raphaël chante dans un autre dialecte.

Sources: <http://www.spinfo.uni-koeln.de/mensch/Sardinian-Text-Database/ANTAS/ANTAS22.html>

Auteur: Mario Sanna. De tekst is geschreven in het dialect van Nugoresu. Raphaël zingt in een ander dialect.

Bron: <http://www.spinfo.uni-koeln.de/mensch/Sardinian-Text-Database/ANTAS/ANTAS22.html>

13. Autmun Comes

Le CD se termine sur un air anglais du 16ème siècle arrangé par Birgit...

De cd sluit af met een traditioneel Engels lied uit de 16e eeuw gearrangeerd door Birgit.

